

К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ РЕЧЕВОМУ ОБЩЕНИЮ В НАУЧНО-УЧЕБНОЙ СФЕРЕ ИНОСТРАННЫХ ОРДИНАТОРОВ-СТОМАТОЛОГОВ

Ю.В. Карпова, В.В. Никитина, С.В. Смирнова

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10 к.3, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются возможные пути освоения иностранными ординаторами стоматологической терминологии для профессионального общения

Ключевые слова: лингвистическая компетенция, стоматологическая терминология.

Одной из главных целей обучения иностранных учащихся является формирование базы для осуществления учебно-познавательной деятельности на неродном языке. Данная деятельность является видом коммуникации, которая возможна лишь при условии языковой и речевой компетентности учащегося и его общенаучной профессионально ориентированной компетентности.

Гармоничное соединение принципов комплексности и аспектности в процессе обучения РКИ на факультете является реальной основой качественной языковой подготовки, необходимой для получения специального образования ординаторами-иностранцами на медицинском факультете.

Система подготовки иностранных специалистов для зарубежных стран на предвузовском уровне существует в РУДН более 40 лет. За этот период на факультете русского языка и общеобразовательных дисциплин накопился большой научный, методический и воспитательный опыт по организации процесса обучения иностранных граждан.

В связи с развитием методики преподавания русского языка как иностранного с позиций коммуникативно-деятельностного и личностно-ориентированного подходов к обучению иностранных студентов на этапе предвузовской подготовки складывается компетентностный подход к обучению иностранным языкам, и комплексная работа по формированию единства коммуникативно-речевой и предметной компетентности учащегося становится необходимой.

Коммуникативно-речевая компетенция иностранного учащегося создается на базе лингвистической компетенции. Основой лингвистической компетенции служит речевая деятельность в устной и письменной формах. Во время формирования лингвистической компетенции идёт комплексная работа над особенностями лексико-грамматической системы научного стиля речи (НСР).

Кафедрой русского языка №2 был создан учебный комплекс для обучения иностранных студентов медико-биологического профиля, состоящий из пособий «Русский язык – будущему специалисту. Вводный лингво-предметный курс», «Обучение речевому общению в учебно-научной сфере. Медико-биологический профиль. Первый сертификационный уровень», «Словарь» и «Рабочая тетрадь».

В связи с существованием модульной системы обучения иностранных учащихся пособие «Обучение речевому общению в учебно-научной сфере. Стоматологический профиль» может рассматриваться как часть модуля по обучению НСР.

Наряду с другими целями обучения речевому общению в профессиональной сфере авторы пособия ставят перед собой задачу объяснить иностранным учащимся, что система стоматологической терминологии находится в тесной связи со структурой современного русского языка.

Специализация словообразовательных средств способствует выражению в структуре и форме терминов классификации понятий. Каждое понятие получает именование за счёт словообразовательной классификации термина. Место каждого термина в системе указано аффиксом, за которым в стоматологической терминологии закреплено строго определенное значение. Например, *пародонтия – собирательный термин, обозначающий все заболевания пародонта; пародонтит – обозначает процесс воспалительного характера; пародонтома – процесс опухолевого характера.*

В целях обучения языку специальности также необходимо прогнозировать структурный тип термина по его месту в микросистеме в блоке специальности. Отношения в блоке могут противопоставляться по различным признакам, например: *по происхождению – местное и системное (общее) заболевание, по клиническому течению – острое и хроническое, по генетическому признаку – передающиеся и не передающиеся по наследству.* Лексически это противопоставление выражено наличием в структуре терминов-прилагательных, приобретающих в терминологическом поле своеобразное свойство антонимичности, в результате чего возникают термины-антонимы: *местная гипоплазия – системная гипоплазия; острая травма зубов – хроническая травма зубов.*

Специфика содержания каждого блока находит выражение в выборе однословного или многословного термина, в создании собственно стоматологических терминов или в использовании общемедицинских. Термин-словосочетание, как правило, создаётся на базе однословного термина, выражающего исходное понятие. Он мотивирован исходно формально и на содержательном уровне. Продуктивность такого рода образований заложена в эксплицитности выражения элементов терминируемого понятия, в возможности проследить взаимосвязь отдельных признаков понятия, а также определить место данного понятия в их гиперо-гипонимической зависимости. На каждом новом уровне классификационной схемы по законам гипонимической иерархии термин приобретает дополнительный элемент, выраженный прилагательным, который уточняет значение понятия: *пульпит – острый пульпит – острый хронический пульпит или периодонтит верхушечный периодонтит – острый верхушечный периодонтит.*

Стоматологические термины, объединённые формально-семантическими гипонимическими отношениями могут состоять как из свободных, так и несвободных словосочетаний. Свободные терминологические словосочетания, являясь контекстуальными образованиями, имеют произвольный состав и впоследствии закрепляются в языке. Между компонентами таких словосочетаний не существует строго обязательной связи, каждый из них может вступать в двусторонние отношения и давать множество сочетаний *гипоплазия эмали, эндемический флюороз, эктродевальная дисплазия, эрозивный флюороз.* Несвободные словосочетания отличаются большей устойчивостью. В составе данных словосочетаний может одно слово не являться термином, а представлять заимствованное из общелитератур-

ного языка для нужд стоматологической терминологии: *местная гипоплазия, острая травма, твёрдая ткань, мраморная болезнь*.

При работе над стоматологической терминологией врачи-ординаторы не просто заучивают новые термины на иностранном языке, но и учатся осознавать существующие между ними языковые связи и оперировать данными понятиями при слушании и говорении, чтении и письме. Во время учебного процесса учащиеся постоянно должны сталкиваться с большим количеством выбора и чередования.

Тематико-понятийная организация позволяет мотивировать речевую деятельность, активизирует использование специальных понятий ординаторами-иностранцами в общении с научным руководителем и пациентами.

TO THE QUESTION ABOUT TEACHING SPEECH COMMUNICATION IN THE SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL SPHERE OF FOREIGN RESIDENTS-DENTISTS

Y. Karpov, V. Nikitin, S.V. Smirnov

Russian University of friendship of peoples
Miklukho-Maklay, str. 10 K, Moscow, Russia, 117198

The article discusses possible ways of development of foreign residents dental terminology for professional communication.

Keywords: linguistic competence, dental terminology.